

Summary

Cross-cultural Communication as a Necessary Training Supplement for Teachers of Chinese as a Second Language

(Li Chen-ching, National Taiwan Normal University)

The rapidly increasing number of college students and professional adults who demonstrate an enthusiasm for learning Chinese as a second language has created a new challenge for innovative global educational planning. In the context of sociolinguistics, one can envision the urgent demand for upgrading the quality of teachers for teaching Chinese as a second language through a more pragmatic approach: interacting cross-culturally for efficient communication among foreign students, teachers, and the chief administrator so as to enhance the Chinese language learning achievement on the native turf.

The author proposes the above claim after seven years of continuously observing foreign students learning Chinese as a second language in Mandarin Training Center, where 900 students at various levels of fluency from 40 countries are studying the Chinese language and culture. Through this method, culture shock can be eliminated, teacher-student relationships can be greatly augmented, and motivation and achievement can be boosted as a result of the foreign students' ready adjustment to the new environment.

In order to fully accomplish this goal, a specially designed cross-cultural communication oriented training program for teachers of Chinese as a second language will be indispensable. In the meantime, the chief administrator's active coordination of teacher training, material development, and teacher-student relations is crucial for safeguarding a successful TCSL program that can in return lead to a cross-linguistic and cross-cultural significance.

漫谈对外汉语教学

南京大学徐绶华

对外汉语教学是一门新兴的学科。它的建立，在我国应从五十年代初期算起，到目前已有三十多年的历史了。北京语言学院的成立标志着我国有了一个对外汉语教学研究中心。这个中心自成立以来编写了各类成套的教材，积累了丰富的经验，同时也形成了一套汉语教学法。自1977年以来，全国有一二十所高等学校先后接受了留学生，也积累了很多教学经验。可是对外汉语这门学科，社会上还不了解它，或不承认它的科学性，甚至有人认为有点文化的中国人都可以教外国人学汉语。所以开宗明义第一章先要阐述一下为什么说对外汉语教学是一门科学。

一、对外汉语教学顾名思义就是教外国人学习汉语，换一个说法就是汉语作为外语教学。中国是一个多民族的国家，除汉族外，其他各民族学习汉语我们可称之为第二语言。Teaching English as a second or foreign language 译作“英语作为第二语言或外语教学”。那么汉语作为第二语言或外语教学译成英文也可以是“Teaching Chinese as a second or foreign language”。按照汉语的表达习惯我们称之为“对外汉语教学”比较顺口。

正名之后现在我们来简要地说一下为什么说对外汉语教学是一门学科。学科指学术的类，也就是指一定科学领域或一门科学的分支。外语教学也可以说是语言科学的分支。任何一门科学都是有体系，有其自身发展规律的，外语教学自成体系，有其自身发展规律。这门科学虽然年轻，但也有一百多年的历史了。随着科学技术的发展，以及各个国家，

各国人民相互交往的频繁，人们学习外语的要求十分迫切，因之外语教学也随之发展起来。在国外，外语教学法的研究不断翻新，形成各种流派。各种流派有各种流派的理论基础：哲学的、心理学的、语言学的。盛极一时的说法就是以结构主义的语言理论为基础的。

外语教学既是一门科学，那么汉语作为外语的科学性应是毋庸置疑的了。不过汉语作为外语教学跟英语作为外语教学又有区别，各有各的特点。其特点是由某一语言本身的体系决定的。汉语作为外语教学既有外语教学的共同规律，也有其自身的特殊规律。

成年人学习外语就是要掌握与母语完全不同的新的语言体系，对学习者来说就有个学什么，怎么学的问题；从教的方面来说，就要设计教什么，怎么教，学什么，怎么学和教什么怎么教这两者又是互相制约的，不是杂乱无章的，教与学双方都不能任意而为之，而是要按规矩行事。这就是科学。当然我们还可以从其他角度来说明对外汉语教学是一门科学，这从下面的讨论中也可以见出一般就不再赘述了。

二、关于对外汉语教学的目的性问题。

我们之所以提出这个问题来讨论是因为在以往的对外汉语教学中目的不够明确，或者说教学的目的太笼统，没有科学根据。比如，“进一步提高听、说、读、写的能力”“进一步提高使用汉语的能力”等等。若问从什么水平上进一步？进到哪一步？就不明确了。由于教学目的不明确，虽然制定了计划，设置了课程，但是课与课之间是没有联系的，是孤立的；教材的选择也可以是任意的。所以从总体来说，高等院校的对外汉语教学的目的不明确，目的性不明确，教什么怎么教的问题就得不到真正的解决，教学的一切努力不能用于确定的目的上，就达不到预期的教学效果。

任何学科的教学都应有明确的教学目的，外语教学特别要强调目的性，因为它是运用的学科。所谓明确目的性在于确定教学目的的依据是什么？我们认为对外汉语教学的目的应当与学生学习汉语的目的和需要一致。任何人学习外语都希望在某种场合，某种程度上使所学语言能发挥作用。从我校历届留学生的情况来看，入学前他们大都学过汉语，当然水平高低不一，都希望提高口语能力和阅读能力。大多数留学生学习汉语的直接目的是为学好专业服务，也可以说是工具的目的。但是在我们的教学大纲上单从工具的目的来设计课程和教法那是不够的，因为留学生所学汉语以及所学专业，对他们今后的工作用处不大，大都不能以此来谋得相应的职业。另一方面，从今后的国际关系发展来看，尤其是中外关系的发展，就有可能需要大批精通汉语的人才。针对这一实际，我们确定教学目的不仅要考虑学生眼前专业的需要，还要考虑如何使所学汉语起到长久的作用，也就是说要考虑实用的目的。为此，我们应作过细的调查研究，要了解学汉语的目的是什么？学汉语将来可能做什么？希望为他们培养哪些语言能力？是听说，还是读写译？在掌握科学数据的基础上再作定量的和定性的分析，之后，制定明确的教学目的，我们就可以根据确定的目的来设置课程，确定重点，采用适当的教学法。这样精心的构成知识结构和技能结构的系统就能达到最优化的对外汉语教学目的。

三、现代汉语的一些特点与对外汉语教学的难点

本节我们要结合学生的难点来论述一些汉语的特点，其目的是探寻克服留学生学习汉语难点的途径。留学生的难点往往正是汉语的特点。诸如汉字、声调、词语的运用、语法方面的一些问题等等。

在教学过程中我们会发现开始不大能开口的学生过了两三个月之后

在日常生活中大都可以用汉语进行简单的日常会话了。但是阅读几百字的短文却要花两三个甚至更多的时间查字典。汉语程度高的学生在讨论专业性问题时，还不能连贯地、准确地表达自己的思想观点。在听力理解方面对许多书面词语听不懂，特别是对成语、惯用语、文言词语、新词语等不仅听有困难，看也不易理解词语的意义。这些情况说明问题的根本是认字识词。认字识词是阅读的基础，阅读能力的提高则有助于说和写的表达能力。前人说过：“训诂章句之学有助于读书，诵读之法有助于为文”就是这个道理。

汉字是公认的难点。使用拼音文字惯了的留学生，对认记汉字大多视为畏途。汉字是由形、音、义三个因素构成的方块图形符号，是表义体系，字形本身结构又是由各式各样的字素组成的。学生学习汉字既要认识字形，还要建立字形与音义的联系，从这点来看自然是困难的。但是在教学上如果我们能做到心中有数，教学得法，消除他们的畏难情绪，困难还是可以克服的。事实上不少教师在教学过程中创造了不少方法。如语言学院的析字教学法，字素拼合法等都是行之有效的方法。此外，目前小学采取的归类识字法效果也是比较明显的。

我们再看数据。据国家出版局抽样调查统计现在我们的最高用字量是6300多个，其中最常用字是560个，常用字807个，次常用字1033个，共计2400个。这2400个字占一般书籍报刊用字的99%，其他3900多个字只占1%。这个数字说明，学会了这2400个字就有基础阅读一般的书籍报刊，剩下的1%完全可以借助字典来解决。另据中国人民大学语言文字研究所统计，我们常用的词条大约有44300多条，但是构词的字只用3730多个。这种字量的“小”，完全可以抵消汉字的“难”。这是任何拼音文字办不到的事。在以往的教学中我们

是否过于强调汉字难的一面，而对它的特点重视不够。只要我们教学得法并从思想上消除学生的畏难情绪，汉字的难还是可以克服的。在二十年代初期，中国的大教育家陶行知在推行平民教育的时期编写了《平民千字课》和《老少通千字课》其教学效果是显著的。他的办法是用当时统计的常用字编写课文，内容是生活的，经验的，实用的；语言是通俗易懂的，如，“起早，睡早，省油省灯草”，“开门七件事，柴米油盐酱醋茶”。这是《老少通千字课》两课书的内容。他不是孤立教一个个汉字，而是把字放在一段有意思的文字中来教，同时再辅以形象化的手段帮助学生记忆。这些经验我们是可以借鉴的。

汉语的声调在教学上普遍认为又是一个难点。在认记汉字的时候，不仅要认它的形和义还要会读它的音。从发音方面来说，留学生学习汉语的声调比认记汉字还要难。因为认记汉字主要是记忆问题。当然他不能只记字形和字义而不记字音，但是这个音在发出来的时候可能是不准确的。成年人学外语要掌握一套新的语音系统，这新的一套音系发音部位和发音方法跟母语是完全不同的，要改变原来的发音习惯绝不是一朝一夕的事。学习发音不仅有心理的作用，还有生理的作用。有的人对语音比较敏感，辨音能力强，模仿力也强；有的人则不然，他们是“少小离乡老大回，乡音无改鬓毛衰”。再说普通话声调的本身还有上声连续变调，一、七、八、不变调和轻声问题，这又增加了一层难。

语音学是口耳之学，在教学中一定要抓住这个特点，训练学生辨音的能力和模仿能力。首先是能辨音，能辨音才能模仿。在开始教语音的时候教师一定要亲自示范，并在发音训练时利用图表指示发音部位和发音方法以及四声的调值。汉语普通话的语音事实上也是很简便的，声母21个，韵母35个，按照一定的组合关系组成的基本音节有400多

个。留学生学习了拼音文字以后很容易掌握拼音规则，掌握了普通话拼音规则对读音很有帮助。这是汉语的有利音素，学过英语的人都会感到英语的拼音是很难掌握的，似乎无规律可循。或许要说留学生普遍认为汉语声调更难学。这声调也正是汉语的特点，阴阳上去，使汉语具有音乐的美。我们可以用音阶或乐器来摹拟汉语的声调。在教学上我们可以充分利用汉语语音的特点。在教拼音时我们用声母韵母二拼法。有介母的则声介合母仍是二拼法。如果学生的声母问题大就突出练声母，然后再和韵母相拼，韵母问题大就先练韵母，然后再和声母相拼。在练声调的时候也可将声、韵分开，先要练韵母，不要顺序呼调，可直接地反复地练韵母调的韵母，如 *tan* 先练 *an*，然后再和声母相拼 *tan*。因韵母的声音洪亮，通过强刺激在脑中留下的印象深刻，再和声母相拼就能达到较好的效果。声调是说好普通话的基础，但是不能孤立地练声调，那样练学生容易产生厌烦情绪，一定要放在词组或短句中练习。成语和四字词组是练习声调的好材料，学生比较感兴趣。同时还可以采取朗读训练的办法，通过朗读使学生感受到汉语抑扬顿挫的音乐美，也可以培养学生对汉语的语感。所以普通话语音的特点，并不是学习者不可克服的难点。我们应当研究如何利用它的特点进行教学。

在语音教学实践中我们难的有两种情况：一是有些学生在开始学习时没有打好发音基础，再来纠正是比较困难的；二是有些学生的拼音能力和模仿能力不强其发音也是难以纠正的。但是我们在训练上还是要“取法乎上”，要求要严，在训练中应教给他们必要的发音知识，训练他们的辨音能力，有了辨音能力就能自觉地订正自己不正确的发音。

留学生学习汉语语法方面的难点公认的有“了”字，“把”字句，补语。特别是复合趋向补语，介词等等。这都是汉语的特点。汉语语法

对留学生来说也完全是新的体系，新的表达习惯，一定有许多难点。事实上还不止上面提到的那些。在阅读时会碰到许多复杂的句子，带关联词语或不带关联词语的复句，文言成分的虚词以及长句等等。这些更不是短时期内能掌握好的。成年人学习某种新的语言的过程跟儿童习得语言的过程虽有相同之处，但更多的是相异。儿童是习得语言，成年人一般地说不是“习得”而是“学习”。我们可以从“习得”和“学习”的异同中探索成年人学习外语的最佳途径（这应专文论述，这里只说一点意思）。成年人学外语一般的是依据某些原则和方法编制的教材并在课堂里由教师指导进行学习的。他们学习有时间和空间的限制，有所学跟所用的矛盾。他们在课堂里学外语一般是从掌握目的语的语言体系入手，跟实际的用途往往有距离，简而言之其过程是从语言到言语。儿童习得语言则不然。他没有教材的限制，没有时间和空间的限制，他随时随地都可以跟他周围的人学习，他所学的是跟他的生活和认识事物的需要直接联系的，而且是不断地重复的，儿童语言能力的发展非常迅速，他的过程是从言语到语言。

上述事实说明：1、成年人学外语，尤其是在一两年这个有限的时间内学外语要有良好的语言环境；2、所学应当跟所用结合起来，也就是，应根据成年人交际的需要来选择语言材料，但在方法上不论交际法还是结构法，在开始阶段都应当让学生掌握所学目的语的语法体系，这是成年人学习语言跟儿童有区别的地方；3、在学习过程中应当不断重复，不断增加新的因素。那么，留学生学习汉语的难点如何解决呢？笔者先不谈难点，先谈汉语的特点。在汉语里词、词组和句子的构造基本上是一致的即是：联合结构，偏正结构，动宾结构，补充结构和主谓结构。这也可以说是汉语简易性的一面，这一面对于学习汉语者入门是很

方便的。因此我们可以考虑根据汉语这一基本特点来编写汉语的入门教材。这本教材应当让学生掌握汉语遣词造句的基本法则。这个基本法则应当是在听说读写的训练中来掌握。有了这个“基本”学生才能比较顺利地学习新的东西。比如“把”字句。学生掌握“请你开开窗户”“请你把窗户开开”“请你擦擦黑板”，“请你把黑板擦擦”“请你给我那本书”“请你把那本书给我”等等可以变换的句子并不难。可是，在什么情况下非“把”字句可以转换成“把”字句，什么情况下不能转换，非用“把”字句不可。这点是比较难的。另一方面由于受母语的干扰，留学生常常是该用“把”的不用“把”，而“把”字句在汉语中使用是比较频繁的。这类难点就要采取强化手段来解决。

汉语有简易性的一面，但是也有复杂性，对学习来说，当然有更多的难点。不过这是不同层次上的难点，这些难点需要通过话语和大量的阅读来解决。古人的法子有些还是可行的，比如“读书百遍，其义自见”。

四、对外汉语教学采用哪种教学法为宜

俗话说，“逢山开路，过河架桥”。方法是完成某种目的的手段。教学法是教师为完成某种教学目的而采取的手段。而外语教学是一个极为复杂的过程，它涉及到教与学互相制约的各个方面。教成年人学习外语要想在短期内取得较好的效果，就必须考虑教学法，得其法者事半功倍。

然而目前国外外语教学法不下一二十种，影响比较大的，富有成效的也有好几种。汉语作为外语教学采用哪种教法为宜，这是大家都还在探索的问题。现在国内外许多人提出“博采众长”，因为任何一种教法都不是绝对的，从原则上讲这个观点是可以接受的。不过我们认为借他山之石固然可以攻玉，但重要的是总结汉语教学的经验，建立汉语教学

的方法论。

本文不打算讨论具体的教学法，在路子（Approach）上我们从中国大教育家陶行知“教学做合一说”中得到启发。所谓“教学做合一”就是教师要在做中教，学生要在做中学，中心是“做”。下面就谈一点路子。

1、充分利用语言环境。在什么情况下学习目的语，这点是非常重要的。学习某种语言如果能到某种社会中去那是最好的学习语言的环境。据有人调查，处在以某种语言为交际手段的环境中1—2年即可达到用那种语言思维的水平，而处在学科教学的条件下则需要6—13年才能达到。留学生到了中国这个陌生的社会里一切都感到新奇、有趣。他要了解这个社会。他迫切地需要学会汉语以便生活，学习以及与人交往，这就是学生要在做中学。在教学上，除了课堂教学要针对学生的生活学习的需要外，还要利用社会大课堂。这不是指留学生在课外的个人交往，而是指教师有目的地进行现场教学实习、参观访问、社会调查等等。在对外汉语教学中我们开始重视利用留学生在中国社会里生活和学习这一有利的时机，帮助学生创造条件，让他们到汉语的大海里学会游泳，为了真正的交际需要而学会使用汉语。

2、课堂教学最好创造真实的语境。课堂是教师与学生共同活动的场所。教师要在这一场所培养学生的语言能力，传递有关的知识；学生要在这一场所学会听说读写的技能和有关的知识。因此不能把课堂当作学术论坛，而应当看作是一个交际场合，一个小的语言环境。

3、课堂气氛要轻松愉快，但要求应当严格。轻松和严格这两者在教学中并行不悖。问题在于教师应善于引导，调动学生的积极性和主动性。在方法上最好是多种方法交替使用，讲与练也可交替进行。实践证明

明学生在轻松的气氛中学外语跟在紧张的气氛中学习效果是不一样的。

4、教师的主导作用和学生的主动性要调节好。传统教学在课堂上是以教师为主体，学生则处于被动的地位，教师一向被看作是传道受业者。这样，在实际上教师就成了学生和教材之间的媒介，教师只管教而没有学生的反馈就变成教死书。在外语教学中这是最忌讳的。教师的主导作用表现在他善于反客为主让学生发挥主动性创造性。所谓师父领进门，修行在个人。这就是教师主导作用和学生主动性的关系。

在教学过程中还要处理好个别差异问题。在教学进行一段时间之后，学生语言能力的高下，性格的差异就会表现出来。这时教师应主动采取因材施教的措施。处理好个别差异问题。

5、教学用语的适合性和艺术性。教师主要是凭借语言教给学生知识和技能，教学语言也是教师和学生对话的媒介。教师的教学用语合适不合适对学生学习效果有很重要的作用。特别是把汉语作为外语教学使用的语言，它不同于日常用语，不同于演说或报告，它是别具一格的。同样的意思有的教师讲的学生可以听得懂，有的讲的学生基本听不懂。关键是看教师对学生的接受能力，目的语的水平了解不了解。教师的教学语言要在了解学生语言水平的基础上选用学生大都熟悉的字词句。在这个前提下，根据教学需要也可以使用少量的生词语。但是要板书，要解释，必要时也可以用学生的母语来解释。以上说的是教学用语的适合性，也是艺术性，当然艺术性还包括语速、音响、音强、抑扬顿挫以及言语的形象性、表情性等，这些都是作用于学生心理上的积极因素。

6、形象化教学手段的运用。在教学中运用实物、图片、幻灯、录像、影视等形象化的教学手段来辅助教学其效果是明显的，但是要有目的，有准备地进行才能见效。

以上所谈是汉语作为外语教学的一点路子，至于具体的方法和技巧要依教学目的，教学内容，教学对象为转移。对此应有专文论述，本文不赘。

参考资料：

1. 《语言教学与研究》1983—1985各期有关文章。
2. 《国外外语教学法主要流派》章兼中主编
华东师范大学出版社
3. 《陶行知文集》184页江苏人民出版社
4. 《教育心理学》潘 菽主编
人民教育出版社

Zusammenfassung

Zur Didaktik des Chinesischen als Fremdsprache
(Frau Xu Manhua, Universität Nanjing)

Es werden einige Überlegungen zur Gestaltung des Chinesischunterrichts formuliert. Die Besonderheiten der chinesischen Sprache wie Schriftzeichen, Töne, Wortwahl und gewisse grammatische Eigenheiten bilden die Schwierigkeiten der Lernenden. Wir sind der Auffassung, daß eine gute Lesefertigkeit für die Ausbildung der Sprechfähigkeit und des schriftlichen Ausdrucks hilfreich ist.

Die Schriftzeichen, die oft als Hürde empfunden werden, sollen in ihrer kombinatorischen Funktion kontextuell präsentiert werden. Ein weiteres Problem, die Tonalität wird am besten auch im Kontext geübt. Hierfür bieten sich Chengyu und andere quadromorphematische Strukturen an. Besonderer Wert sollte auf das Nachsprechen der Lehrerbeispiele gelegt werden.

Den größten Grammatikproblemen, wie z.B. dem Suffix "-le", "ba-Sätzen", den Verbkomplementen (insbesondere zusammengesetzten Richtungskomplementen), Zähl-einheitswörtern usw. muß besonderes Gewicht beigemessen werden. Aufgrund der zeitlichen Beschränkung benötigen Erwachsene eine optimale Sprachumgebung beim Sprachenlernen. Der Lehrer sollte die Lernenden daher in China mit authentischen Situationen konfrontieren und in der Klasse praktisch verwertbare Fertigkeiten ausbilden. Eintönigkeit der Präsentation und Übung sowie Frontalunterricht sollten vermieden werden. Als Regisseur soll der Lehrer Spontaneität und Aktivität der Lernenden fördern.

Das grammatische System muß dabei - auch bei kommunikativem Ansatz - vorrangig vermittelt werden, weil dies den Lerngewohnheiten des Erwachsenen entspricht. Dabei ist den Lernenden zu verdeutlichen, daß Wortbildung, Phrasenbau und Satzkonstruktionen im Chinesischen den gleichen Gesetzen gehorchen.

Je nach Kenntnisstand der Lernenden sollte Chinesisch als Unterrichtssprache benutzt werden; in Ausnahmefällen auch die Muttersprache. Gut vorbereitete Medien sollten zwecks Auflockerung eingesetzt werden. Wir sind der Auffassung, daß es im modernen Chinesischunterricht wichtiger ist, den Unterricht im Einklang mit den Spezifika der chinesischen Sprache zu gestalten, als auf die verschiedenen westlichen Lehrmethoden zurückzugreifen.

关于对外汉语教学师资的培养

张维耿

近几年来,世界范围内出现了中国热,学习汉语的外国朋友越来越多,汉语作为一门外语来教学有了美好的前景。面对这一新的发展形势,从事对外汉语教学的师资却普遍不足。因此,如何建设一支合格的对外汉语教学的师资队伍,是发展对外汉语教学事业的一个十分迫切的问题。

从事对外汉语教学的师资,需要有很好的汉语言文学方面的素养,有较丰富的中国历史文化知识,至少懂得一门外国语,并了解教学对象所在国家的一般历史文化常识,还需具备较好的口语表达技能,如发音准确清晰,音节界限分明等。在具体挑选从事对外汉语教学的人才时,对是否具备这几方面的基本素质要很好注意和掌握。

具备了从事对外汉语教学的基本素质,并不是就能教好外国学生的汉语,这里还有个掌握对外汉语教学规律,逐步提高教学水平的问题。对外汉语教学尽管有不同的课程,但大体上都属于语言教学,目的在于全面提高学生的汉语听说读写能力。一本好的教材固然重要,但教师如何用好教材,积极引导学生进行语言技能的训练,从某种意义上说更为重要。作为一个汉语教师,不能满足于让学生懂得课文的意思,而贵在灵活运用教材对学生进行听说为中心的语音训练,指导和帮助每一个学生纠正发音、用词、造句等方面的错误,尽快提高他们运用汉语进行交际的技能。优秀的语言教师,往往能在课堂上本着有限的教材,纯熟地导演出一幕幕活泼有趣的活剧来,以达到语言技能训练的目的。这说明掌握语言教学艺术,提高教学水平何等重要!

我们中山大学汉语培训中心是在五年前成立的。汉语教师有不同的来源:一部分是从大学汉语言文学专业本科或研究生毕业出来的,一部分是从大学英语、日语、西班牙语专业毕业出来的。这两部分教师各有所长,亦各有所短。前者具有较好的汉语素养,知识面广,但外语基础较差,教学时不易进行汉外比较;后者有较好的外语听说能力,对外语教学法有感性知识,容易